

Leer sin límites
es acercarnos
más a la cultura



EL PAÍS

LA PUNTA DE LA LENGUA > COLUMNA **i**

E *Fráncfort o Frankfurt*

La representación oficial española en la feria de la ciudad alemana no se puso de acuerdo consigo misma



Vista de Fráncfort, con la iglesia de Santa Catalina en primer plano y el distrito financiero al fondo.
NIKADA (GETTY IMAGES)



ÁLEX GRIJELMO

04 NOV 2022 - 05:30 CET



Estudiar los exónimos del español equivale a repasar nuestra historia, porque dan fe de la importancia que un país o una ciudad extranjera tuvieron en otros tiempos para nuestros antepasados. Estas denominaciones castellanas de topónimos ajenos pueden deberse a una traducción (la Selva Negra alemana por Schwarzwald), a una adaptación (Milán en vez de Milano), a una presencia anterior respecto al nuevo nombre (Albania antes de Shqipëria) o a una copia fonética sin respeto al sentido primigenio (el nombre del caladero del Gran Sol viene de Grand Sole: en francés, “el gran lenguado”; y Brujas procede del neerlandés “Bruggen”: “puentes”). En algunos casos influye además una lengua intermedia que sirve precisamente de puente (que no de bruja).



Anuncio

Offerta per Halloween

ACQUISTA ORA <  > PANDORA

Saldi di Apertura

Temu è stato lanciato in Italia. Il grande risparmio inizia qui.

 Temu

[Compra ora](#)

Hace dos semanas anduvieron por los medios españoles el exónimo Fráncfort y el endónimo Frankfurt. (O sea, la manera de nombrar desde fuera y desde dentro un mismo sitio; si bien en este caso el endónimo se pronunciaba más bien desde fuera). La imponente feria literaria de aquella localidad alemana ha servido para dejar claro una vez más que a la hora de no ponernos de acuerdo carecemos de rival. [La comunicación oficial de distintos organismos de España](#), como país invitado de honor en la feria, [alternó](#) en castellano [las dos opciones](#), a pesar de que tanto nuestras academias como el *Diccionario geográfico universal* del mexicano Guido Gómez de Silva recomiendan la forma

Fráncfort. La representación española [no se puso de acuerdo](#), pues, ni consigo misma.

La ciudad nació hace unos 20 siglos, al establecerse allí el campamento romano encargado de vigilar un utilísimo vado (*furt* en alemán) en el río Meno. Por ese paso poco profundo que permitía cruzar las aguas llegaban [los francos](#) con sus mercancías, así que no tardó en llamarse Vadum Francorum (“el vado de los francos”: los pueblos libres que se establecieron en la Galia y se expandirían por Europa). Con el tiempo y unos cuantos acontecimientos más, el lugar se denominaría Frankenfurt, de donde derivó la grafía actual.

Más tarde, en el siglo XI, la villa fue sede de una feria de gran éxito entre los mercaderes europeos, quienes distribuyeron su nombre por todo el continente. Esto propició que fuera conocida en francés como Francfort y en italiano como Francoforte, con esas traducciones *mocosuena* que comentábamos hace unas líneas; y en español, como Francfort (todavía sin tilde), por la influencia gala.

Si quieres apoyar la elaboración de periodismo de calidad, suscríbete.

SUSCRÍBETE

Carlos I de España y V de Alemania fue elegido emperador precisamente en esa ciudad en 1519, postulado por el arzobispo de Maguncia (Mainz), y en las crónicas del historiador Prudencio de Sandoval en 1634 ([Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V](#)) se lee “Francfort” (y “Maguncia”). Y en Fráncfort, lugar natal del gran poeta y dramaturgo Johann Wolfgang von Goethe, en 1749, fue firmado por Francia y Alemania el tratado que puso fin a la guerra francoprusiana en 1871, mediante el cual Alemania se quedó Alsacia. Ya en los años cuarenta del siglo XX, esa ciudad dio nombre a la corriente filosófica de la [Escuela de Fráncfort](#) (Theodor Adorno, Mark

Horkheimer, Herbert Marcuse, Walter Benjamin, Jürgen Habermas...).

Diego Núñez de Alba escribió “Francfort” en 1552 (*Diálogos de la vida del soldado*), y lo mismo harían, siglos después, Blasco Ibáñez, Galdós, Larra o Rubén Darío. Estos y muchos datos más han otorgado al exónimo Fráncfort una fuerte tradición en español, y por ello las academias recomiendan esa grafía (con el gentilicio francfortés) frente al endónimo Frankfurt.

Otros topónimos alemanes también han sido adaptados al español: München (Múnich), Köln (Colonia), Regensburg (Ratisbona), Bayern (Baviera), Speyer (Espira), Sachsen (Sajonia), Trier (Tréveris), Tübingen (Tubinga), Aachen (Aquisgrán), Hamburg (Hamburgo), Freiburg (Friburgo), Göttingen (Gotinga), Koblenz (Coblenza), Nürnberg (Núremberg). En cambio, no alcanzaron esa gloria localidades como Bayreuth, Düsseldorf, Potsdam o Karlsruhe, que carecen de exónimo para nosotros. Y algunas acabaron perdiendo el que tenían, como Stuttgart (Estucardia), Bremen (Brema), Leipzig (Lipsia) o Nürnberg (Nuremberga).

Hay quien prefiere hoy en día “Fráncfort” y quien, por el contrario, [dice “Frankfurt”](#). Este último nombre recoge la actual tendencia homogeneizadora de los aeropuertos. El otro evoca un superior conocimiento del castellano y de la historia.

[Una buena parte](#) de la comunicación oficial española en castellano sobre la feria [eligió decir “Frankfurt”](#). Habrá sido casualidad.

[Apúntate aquí](#) al boletín semanal de Ideas.

SOBRE LA FIRMA



Álex Grijelmo

Doctor en Periodismo, y PADE (dirección de empresas) por el IESE. Estuvo vinculado a los equipos directivos de EL PAÍS y Prisa desde 1983 hasta



2022, excepto cuando presidió Efe (2004-2012), etapa en la que creó la Fundéu. Ha publicado una docena de libros sobre lenguaje y comunicación. En 2019 recibió el premio Castilla y León de Humanidades

Comentarios - 15 

Normas >

Más información

Ambigüedades resolubles

ÁLEX GRIJELMO

Tuteos por todas partes

ÁLEX GRIJELMO

ARCHIVADO EN

Feria libro Fráncfort · Fráncfort · Lengua · Opinión · Libros · Alemania · RAE · Historia

Se adhiere a los criterios de

[Más información >](#)

Si está interesado en licenciar este contenido contacte con ventacontenidos@prisamedia.com

CONTENIDO PATROCINADO

Taboola Feed

Luciana Litizzetto ha sconvolto tutta l'Italia in diretta!

IGAMESIT | PATROCINADO

Velasca, la tradizione artigianale Italiana

VELASCA | PATROCINADO

Proteggi la tua casa giorno e notte con Verisure.

ANTIFURTO VERISURE | PATROCINADO

Y ADEMÁS...

Buena Huella, el podcast de personas que decidieron cambiar su vida por los demás

EL PAÍS

Ayuso deja a todos perplejos con las palabras que ha dedicado a Iglesias tras la 'ruptura' entre Podemos y Sumar

HUFFPOST

Irene murió en la cama

HUFFPOST



Recibe el boletín de IDEAS

ESPECIAL PUBLICIDAD

12 compras con descuento en el Black Friday de El Corte Inglés que son tendencia y la mejor inversión de la temporada

LO MÁS VISTO

- 1. Mujeres con Bienestar: requisitos, registro y monto del nuevo programa social del Estado de México**

- 2. El papa Francisco telefonea al presidente electo Milei después de la victoria electoral y los insultos**

- 3. La ultraderecha euroescéptica y xenófoba liderada por Geert Wilders gana las elecciones en Países Bajos**

- 4. La Audiencia Nacional avala la decisión del juez García-Castellón de exonerar a Esperanza Aguirre e Ignacio González del 'caso Púnica'**

- 5. El PP veta a Ignacio González y Ángel Garrido del 40 aniversario de la Asamblea y el Estatuto de**

Recomendaciones EL PAÍS ▼

emagister:

Especialízate con los mejores másteres en Ciberseguridad y Seguridad Informática 'online' y a distancia

¿Te gustaría ser Técnico de Gestión Administrativa?
Encuentra aquí el mejor curso de FP 'online' y a distancia

Encuentra aquí el mejor curso de FP en Desarrollo de Aplicaciones Web 'online' y a distancia

Especialízate para ser Técnico Superior en Laboratorio
Clínico y Biomédico
